



ていち

わちゃしま
むに

たあち

みいち



とーとうふあい
(お月様)

わぬ ふでいらちたぼり

(私を大きくしてください)

わらびゆんぐとう

子どもの成長を願い、月に祈りをささげることば
また、子どもがお月様をお願いすることば。

和泊町地域女性連絡協議会

島ムニ継承グループ

はなしゃんどー

パンフレットのつがいかた

この方言パンフレットは、お住まいの集落の方言マスターである「うやほー」と交流しながら、「わちゃしま」の言葉に翻訳し、余白に書き込んでオリジナルのパンフレットを完成させましょう。カッコ内の方言訳は、国頭字方言をもとに翻訳しています。集落でどんな違いがあるのか探してみてくださいね。

活動紹介

消滅の危機にあるとされる沖永良部島方言。世代交代等により方言を話す婦人会員が減る一方、「方言を次世代に引き継ぐには家庭で使うことが一番」と期待されてもいます。どんな人でも気軽に家庭で方言を使ってみたくなるようなツールがあれば…。そんな思いでこの方言パンフレットを作成しました。地域女性連の自主活動として継続していきます。

「ていち たあち みいち」は、「1,2,3」という方言です。1,2,3とステップを踏むように方言に慣れ親しんでいきたいと思います。

沖永良部方言パンフレット「ていち たあち みいち」

〔発行〕 島ムニ継承グループ 「はなしゃんどー」

(和泊町地域女性連絡協議会)

葉棚美津乃 市來美穂 徳永百恵 山下美佳代

〔発行日〕 2022年4月／初版

〔方言助言〕 田中美保子 先田光演

〔イラスト〕 湯浅さつき

〔問い合わせ〕 和泊町地域女性連絡協議会

〔協力〕 伊口重一 田原孝子 重村百代



このパンフレットは、皆様から寄せられた赤い羽根共同募金の配当金が活用されています。

こんな日、ある！ある？方

カッコ内の方言は、国頭字方言をもとに翻訳したものです。お住まいの集落の方

あさ のあー！あー？

早く起きてきなさいよ！

(へーさ ういてい ふーよ)

もー！ダラダラしてー！

(な～ いったぶりてい)



朝ごはんいっぱい食べた？

(めーし ふーさ かだんかやあ？)



もうお腹すいてないの？

(なー よーしゃなーぜえー？)

もうお腹いっぱいになったよ！

(なー わたぶた なたん)

いってらっしゃい

(きいちきてい いきよー)

いってらっしゃい(敬語)

(きいちきてい もーりよー)



言でいうとどうなるの？

言を書き込んでオリジナルのパンフレットを作ってみましょう！

ひる のおる！おる？

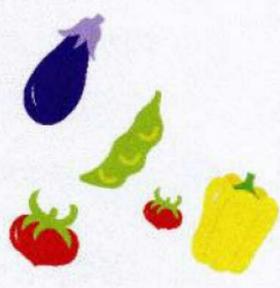


今日は、もう買い物行った？

(ひゅうわ むん ほういち いぜえー？)



何が安い？



(ぬーが やさんかやあ？)

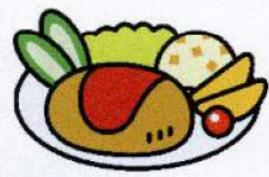
今日はタマゴの日よ！

(ひゅうわ ふがぬ やさぬひどー)



どこかにランチに行きませんか

(うだかち あし かみが いかぜえ？)



行こう！行こう！どこに行こうかな

(いかー！いかー！うだち いちゅんかや)

考にしています。「今日は」などの「は」は、「わ」と表記します。

ただいま

(なま むどうたんどー／なま なたん)



私、テストで100点とったよ!

(わぬ テストにてい 100点 とうたんどー)

わあ!あたまいいねー!すごいねー!

(あべー! たましーべーやー! うっとうりやー!)



ボク、テストは0点だったよ…

(わん テスト 0点あたん…)

まあ なんってこと!どうしようもないわ…

(あべー なー ぬうでいぬ くとうよ
いっちやむしららん)

でも、次はがんばろうね

(がんしりば ちぎわ ちばりよー)

もう寝なさい
(おやすみなさい)

(なー にぶりよー)



よる
のある!ある?

心温まるちゅうらさぬことば

子を想う親心のうた

いし うい みちやう みちや うい はなうい
石ぬ上に土置いてい 土ぬ上に花植てい
はな さ わーくわ
うぬ花ぬ咲かば吾子にくりら

<訳>

石の上に土を置いて、土の上に花を植えて、
その花が咲いたら我が子にあげよう。

親を想ううた

うや な うかぎ たきふどう ふてい
親ぬ産し 御蔭 丈程に 育てい
うや くとう し そ む
親ぬ いぬ一ぬ事や 粗相に 思んな

<訳>

親が生んでくれたおかげで 一人前に育ちました。
親がおっしゃることは 粗末にはしてはいけません。

あーし むんがたい (島ムコなどなど)

問題1

うたぬ ちぢんぬ なゆし ぬーよ?
(打たない 太鼓が なるのは ぬーに?)

問題2

はじめ ゆうち うんから たーち
ほうり あとうは みーちし あちゆし ぬーよ?
(はじめ4つ それから2つ 最後は3つで歩くものぬーに?)

こたえ 問題1 神轟 (雷) 問題2 ちゅーぬくとう (人間のこゝろ)